

LIETUVOS RESPUBLIKOS
IR
VENGRIJOS RESPUBLIKOS

SUTARTIS

**DĖL BENDRADARBIAVIMO IR ABIPUSĖS
PAGALBOS KATASTROFŲ IR DIDELIŲ AVARIJŲ
ATVEJAIS**

Lietuvos Respublika ir Vengrijos Respublika (toliau - Susitariančiosios Šalys),

atsižvelgdamos į Lietuvos Respublikos ir Vengrijos Respublikos draugiškų santykių ir bendradarbiavimo sutartį, pasirašytą 1992 m. rugpjūčio 8 d.,

atsižvelgdamos į JT ir kitų tarptautinių organizacijų veiklą, kurią jos vykdo užkertant kelią katastrofoms ir didelėms avarijoms bei likviduojant jų pasekmes, ir laikydamosi tarptautinių sutarčių, priimtų remiant minėtoms tarptautinėms organizacijoms ir susijusių su šios Sutarties objektu,

atsižvelgdamos į JT konvenciją dėl pramoninių avarijų tarpvalstybinio poveikio, pasirašytą 1992 m. kovo 17 d. Helsinkyje,

atsižvelgdamos į Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos trečiojo susitikimo Vienoje Baigiamąjį aktą, priimtą 1989 m. sausio 19 d., ir į 1992 m. liepos 10 d. Helsinkio dokumentą,

pripažindamos stichinių nelaimių, pramoninių avarijų ir didelių katastrofų grėsmę,

suvokdamos keitimosi mokslinė ir techninė informacija siekiant išvengti katastrofų abipusę naudą,

įsitikinusios, kad abiem Susitariančiosioms Šalims būtina bendradarbiauti siekiant palengvinti abipusę pagalbą katastrofų ir didelių avarijų atveju bei paspartinti gelbėtojų grupių ir įrangos pristatymą,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šioje Sutartyje vartojamos sąvokos turi tokią reikšmę:

- 1) **pagalbos prašančioji šalis** – Susitariančioji Šalis, kurios įgaliotoji institucija prašo kitos Susitariančiosios Šalies pagalbos vadovaudamosi šia Sutartimi;
- 2) **pagalbą teikiančioji šalis** – Susitariančioji Šalis, kuri patenkina kitos Susitariančiosios Šalies pagalbos prašymą;
- 3) **tranzito valstybė** – Susitariančiosios Šalies valstybė, kurios teritorija tranzitu vyksta gelbėtojų grupės ar gabenamos pagalbai skirtos medžiagos ar įranga, kad būtų suteikta pagalba trečiajai valstybei;

4) **katastrofos bei didelės avarijos** (toliau - katastrofa) – stichinių jėgų ir žmogaus veiklos ar aplaidumo sukelti padariniai, sukeltys didelį pavojų ir (arba) darantys žalą žmogaus gyvybei bei sveikatai, turtui ir aplinkai;

5) **pagalba** – vadovaujantis šia Sutartimi - pagalba, kurią suteikia pagalbą teikiančioji šalis pagalbos prašančiajai šaliai, kad būtų likviduoti katastrofos padariniai ar atlikti gelbėjimo darbai siunčiant gelbėtojų grupes, pavienius ekspertus bei įrangą ir (arba) pagalbai skirtas medžiagas;

6) **gelbėjimo darbai** – veikla, kurios tikslas – apsaugoti žmogaus gyvybę ir gyventojų sveikatą bei sušvelninti katastrofų padarytą žalą aplinkai, kultūrai ir turtui bei antrinius padarinius;

7) **įranga** – medžiagos, techniniai įrengimai ir transporto priemonės, būtinos pagalbai suteikti, gelbėtojų grupės gelbėjimo įranga ir jų darbui reikalingos medžiagos, tarnybiniai šunys bei gelbėtojų grupių narių asmeninio naudojimo daiktai;

8) **pagalbai skirtos medžiagos** – būtiniausieji daiktai, tarp jų vaistai ir medikamentai, kurių sudėtyje yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų, naudojami katastrofos sukeltiems padariniams sušvelninti ir skirti nemokamai dalinti nukentėjusiems nuo katastrofos;

9) **gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai** – pagalbą teikiančiosios šalies specialistai ir specialistų grupės, kuriuos Susitariančioji Šalis siunčia teikti pagalbą ir kurie yra tinkamai parengti bei turi reikalingą įrangą.

2 straipsnis

Sutarties dalykas ir paskirtis

- 1) Šios Sutarties paskirtis – leisti Susitariančiosioms Šalims pagal galimybes teikti abipusę pagalbą katastrofos atveju, kai pagalbos prašančioji šalis nepajėgia savarankiškai užkirsti kelio ir likviduoti jos padarinių.
- 2) Ši Sutartis reglamentuoja savanoriškos pagalbos, kuri teikiama remiantis pagalbos prašančiosios šalies prašymu, teikimo sąlygas ir kitas bendradarbiavimo formas.

3 straipsnis

Įgaliotosios institucijos

- 1) Susitariančiosios Šalys prašyti pagalbos ir ją teikti įgalioja tokias institucijas (toliau – įgaliotosios institucijos):

1. Lietuvos Respublikoje:
 - Vidaus reikalų ministerija arba
 - Krašto apsaugos ministerija,
 2. Vengrijos Respublikoje:
 - Vidaus reikalų ministerija,
- 2) Tokios įgaliotosios institucijos yra atsakingos už šios Sutarties įgyvendinimą:
1. Lietuvos Respublikoje:
 - Vidaus reikalų ministerija ir Krašto apsaugos ministerija savo atitinkamos kompetencijos ribose,
 2. Vengrijos Respublikoje:
 - Vidaus reikalų ministerija.
- 3) Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos praneša viena kitai apie kitas organizacijas ir asmenis, paskirtus ryšiams palaikyti, ne vėliau kaip per 30 dienų nuo šios Sutarties įsigaliojimo.
- 4) Įgyvendindamos šią Sutartį, įgaliotosios institucijos gali užmegzti tiesioginius tarpusavio ryšius ir keistis tikslia informacija, ypač adresais ir telekomunikacinio ryšio numeriais, reikalingais ryšiams palaikyti.
- 5) Susitariančiosios Šalys užtikrina nuolatinę ryšiams palaikyti paskirtų įgaliotųjų institucijų ir organizacijų veiklą. Susitariančiosios Šalys per 30 dienų raštu praneša viena kitai apie įgaliotųjų institucijų ir organizacijų, paskirtų ryšiams palaikyti, pasikeitimą.

4 straipsnis

Pagalbos prašymas ir keitimasis informacija

- 1) Pagalba teikiama remiantis raštišku prašymu ar, susidarius kraštutinei situacijai, žodiniu prašymu, kuris per įmanomą trumpiausią laiką patvirtinamas raštu. Pagalbos prašančiosios šalis prašyme nurodo katastrofos vietą, laiką ir dieną, pobūdį bei mastą, taip pat informuoja apie susidariusios padėties ypatybes, įgyvendintas ir planuojamas priemones, būtiną pagalbą ir pagalbos teikimo prioritetus.
- 2) Pagalbą teikiančiosios šalies įgaliotoji institucija (įgaliotosios institucijos) priima sprendimą dėl pagalbos suteikimo per įmanomą trumpiausią laiką ir praneša pagalbos prašančiajai šaliai apie pagalbos suteikimo galimybes, sąlygas ir apimtį.

5 straipsnis

Pagalbos teikimo formos, koordinavimas ir vadovavimas

- 1) Pagalbą teikti gali gelbėtojų grupės, pavieniai ekspertai, taip pat ji gali būti teikiama įranga, pagalbai skirtomis medžiagomis ar pateikiant būtiną informaciją ir dalijantis patirtimi.
- 2) Gelbėjimo darbus ir teikiamą pagalbą koordinuoja pagalbos prašančiosios šalies įgaliotoji institucija (įgaliotosios institucijos).
- 3) Nurodymai pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupėms gali būti perduodami tik per jų vadovus.
- 4) Pagalbos prašančiosios šalies įgaliotoji institucija (įgaliotosios institucijos) arba kita įgaliotoji organizacija praneša gelbėtojų grupių vadovams ir (arba) paviniams ekspertams apie situacijos pasikeitimus katastrofos vietoje, nustato darbų tvarką ir, jeigu reikia, suteikia toms gelbėtojų grupėms vertėjus ir kitas būtinas paslaugas bei priemones.
- 5) Pagalbos prašančioji šalis užtikrina gelbėtojų grupių ir pavienių ekspertų saugumą, suteikia nemokamą neatidėliotiną medicininę pagalbą, aprūpina maistu ir nakvyne bei pagrindiniais asmeninio naudojimosi daiktais, jei baigėsi gelbėtojų grupės ir pavienių ekspertų atsargos.
- 6) Pagalbos prašančioji šalis garantuoja, kad nebus kliudoma pristatyti pagalbai skirtų medžiagų, ir imasi veiksmų, kad tokios siuntos būtų nemokamai paskirstytos tik nuo katastrofos nukentėjusiems gyventojams.
- 7) Vadovaudamosi šios Sutarties nuostatomis, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja, gavusios atitinkamą prašymą, palengvinti ir užtikrinti, kad gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai, įranga ir pagalbai skirtos medžiagos nekliudomi galėtų vykti per jų valstybių teritorijas, kai Susitariančioji Šalis yra tranzito valstybė.

6 straipsnis

Valstybės sienos perėjimas

- 1) Kad būtų užtikrinta skubi ir veiksminga pagalba, Susitariančiosios Šalys taiko kiek įmanoma supaprastintą vykimo per valstybės sieną tvarką.
- 2) Susidarius nepaprastajai situacijai, gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai gali pereiti pagalbos prašančiosios šalies valstybės sieną pasinaudodamos pirmumo teise pasienio kontrolės postuose, per kuriuos vyksta tarptautinis eismas, neturėdami kelionės dokumentų ar leidimo būti šalyje, pateikę tarnybinį pažymėjimą su

nuotrauka arba kitą dokumentą, patvirtinantį asmens tapatybę. Jie gali būti pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje.

- 3) Ypač skubiais atvejais valstybės sieną galima pereiti ne pasienio kontrolės postuose. Tokiais atvejais apie sienos perėjimą iš anksto pranešama pagalbos prašančiosios šalies įgaliotajai institucijai.
- 4) Gelbėtojų grupių vadovai ir pavieniai ekspertai privalo turėti specialų Paskyrimo raštą, išduotą pagalbą teikiančiosios šalies įgaliotosios institucijos ar jos tuo tikslu paskirtos kitos organizacijos. Vykstant gelbėtojų grupei, Paskyrimo rašte įvardijami visi jos nariai. Paskyrimo rašto pavyzdys pateikiamas šios Sutarties priede.
- 5) Gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai laikosi pagalbos prašančiosios šalies įstatymų buvimo jos teritorijoje laikotarpiu.
- 6) Gelbėtojų grupės nariai turi teisę nešioti uniformą pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje, jei ji yra įprastinės ekipiruotės, naudojamos pagalbą teikiančiojoje šalyje, dalis. Susitariančiosios Šalys neriboja skiriamųjų ženklų naudojimo ant transporto priemonių, kuriomis naudojasi pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupės.
- 7) Susitariančiosios Šalys garantuoja, kad šio straipsnio 1-5 dalių nuostatų bus laikomasi ir tada, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių yra tranzito valstybė. Įgaliotosios institucijos laiku praneša viena kitai apie tranzito būtinumą ir suderina jo vykdymo tvarką bei, jeigu reikia, suteikia oficialų eskortą tranzitu vykstančioms gelbėtojų grupėms.

7 straipsnis

Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų įvežimas, išvežimas ir gabenimas per valstybės sieną

- 1) Susitariančiosios Šalys palengvina įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų įvežimą, išvežimą ir gabenimą per valstybės sieną.
- 2) Vykdamas per valstybės sieną, gelbėtojų grupės vadovas pateikia pagalbos prašančiosios šalies kompetentingoms muitinės institucijoms atskirą įrangos, reikalingos gelbėtojų grupės užduotims atlikti, sąrašą ir atskirą sąrašą daiktų, kurie įvežami kaip pagalbai skirtų medžiagų siunta. Tokie sąrašai, kurių pavyzdžiai pateikiami šios Sutarties priede, yra sudedamoji Paskyrimo rašto dalis. Jei dėl didelės skubos siena pereinama ne pasienio kontrolės poste, tokie sąrašai turi būti pateikti kompetentingoms muitinės institucijoms kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 30 dienų nuo sienos perėjimo. Medikamentų, kurių sudėtyje yra narkotinių ar psichotropinių medžiagų, sąrašas nedelsiant pateikiamas muitinės pareigūnams.

- 3) Be kelionėje būtinų asmeninio naudojimo daiktų, pagalbą teikiančios gelbėtojų grupės gali įvežti, išvežti ir gabenti tik įrangą, būtiną užduočiai atlikti, ir pagalbai skirtų medžiagų siuntą.
- 4) Susitariančiosios šalys įrangai ir pagalbai skirtų medžiagų siuntai, gabenamoms per valstybės sieną, netaiko draudimų ir apribojimų, nustatytų prekybai prekėmis. Pagalbai skirtų medžiagų siuntą gali sudaryti tik tie daiktai, kurių naudojimo laikas nėra pasibaigęs. Pagalbai skirtos medžiagos ir įranga, jei pagrindžiamas jų naudojimas pagal paskirtį, neapmokestinama muitais (įskaitant muitinės garantą), mokesčiais ir kitomis rinkliavomis, taikomomis prekių eksportui ir importui.
- 5) Susitariančiosios Šalys nereikalauja pateikti tarptautiniais maršrutais vykstančių transporto priemonių, kurias naudoja gelbėtojų grupės ir kitų transporto priemonių, kuriomis gabenamos pagalbai skirtos medžiagos, licencijų. Tokios transporto priemonės atleidžiamos nuo joms nustatytų mokesčių, išskyrus privalomą transporto priemonių draudimą.
- 6) Nepanaudota arba nesunaikinta pagalbai skirtų medžiagų siunta arba įranga gražinama pagalbą teikiančiai šaliai, arba, jei susitarta kitaip, išvežama į trečiosios šalies teritoriją, ne vėliau kaip per 30 dienų pasibaigus pagalbos teikimui. Išvežant aukščiau minimus daiktus, pateikiamas jų sąrašas, patikrintas kompetentingų pagalbos prašančiosios šalies muitinės tarnybų.
- 7) Jei įrangos dalys lieka pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje kaip pagalbai skirtos medžiagos, duomenys apie tai nedelsiant pranešami kompetentingoms muitinės institucijoms ir pagalbos prašančiosios šalies įgaliotajai institucijai, nurodant tokių dalių kiekį, rūšį ir saugojimo vietą. Pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje paliekamoms įrangos dalims taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai.
- 8) Draudžiama įvežti į pagalbos prašančiosios šalies teritoriją ginklus, šaudmenis ir sprogmenis, išskyrus civiliniam naudojimui skirtus sprogmenis, kurie būtini pagalbai suteikti.
- 9) Pagalbos prašančiosios šalies kompetentingos institucijos gali patikrinti šio straipsnio 3-7 dalyse nurodytos įrangos ir 8 straipsnyje įvardytų medikamentų, kurių sudėtyje yra narkotinių arba psichotropinių medžiagų, naudojimą bei saugojimą.
- 10) Šio straipsnio 1-8 dalies ir 8 straipsnio nuostatos taip pat taikomos tranzitu gabenamoms siuntoms.
- 11) Pagalbos prašančioji šalis suteikia galimybę nukenksminti, dezaktyvuoti ir dezinfekuoti įrangą. Jei to neįmanoma atlikti, įranga lieka pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje.

8 straipsnis

Medikamentų, kurių sudėtyje yra narkotinių arba psichotropinių medžiagų, naudojimas

- 1) Kai gelbėtojų grupėms priklausančią pagalbą skirtų medžiagų siuntą arba įrangą, be kita ko, sudaro medikamentai, kurių sudėtyje yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų (toliau - medikamentai), sudaromas atskiras tokių medikamentų sąrašas. Toks sąrašas pateikiamas nacionalinei valdžios institucijai, notifikuotai JT Tarptautinei narkotinių medžiagų kontrolės tarybai (UNINCB). Susitariančiųjų Šalių valdžios institucijos, vadovaudamosi atitinkamomis JT Pasaulinės sveikatos organizacijos¹ rekomendacijomis², imasi priemonių ir praneša viena kitai apie eksportuojamus medikamentus. Jei to neįmanoma padaryti dėl katastrofos aplinkybių, pranešama JT Tarptautinei narkotinių medžiagų kontrolės tarybai.
- 2) Kai medikamentai įvežami į pagalbos prašančiosios šalies teritoriją, teikiant pagalbą, jiems taikomos toliau išdėstytos nuostatos:
 - a) 7 straipsnio 2 ir 4-7 dalys atitinkamai taikomos medikamentams.
 - b) Gelbėtojų grupės gali įvežti tik tokį medikamentų kiekį, koks reikalingas būtinajai medicininei pagalbai suteikti. Tokius medikamentus gali skirti tik kvalifikuotas sveikatos apsaugos specialistas, vadovaudamasis pagaltą teikiančiosios šalies sveikatos apsaugą reglamentuojančiomis atitinkamomis taisyklėmis.
 - c) Kai medikamentai yra sunaudoti, pagalbos prašančiosios šalies muitinės institucijoms pateikiamas jų sunaudojimą patvirtinantis dokumentas, kurį pasirašė gelbėtojų grupės gydytojas ir patvirtino pagalbos prašančiosios šalies kompetentingos valdžios institucijos atstovas,
 - d) Pagal tarptautines konvencijas dėl narkotinių ir psichotropinių medžiagų, kurias privalo vykdyti Susitariančiosios Šalys, medikamentų įvežimas ir išvežimas neturi būti laikomas prekių importu ir eksportu.

9 straipsnis

Orlaivių naudojimas

- 1) Teikdama pagalbą pagal šios Sutarties 5 straipsnio 1 dalį ir vadovaudamasi šio straipsnio 2 dalies nuostatomis, bet kuri Susitariančioji Šalis gali leisti kitai

¹ JT PSO

² Kontroliuojamų medikamentų, skirtų būtinajai medicininei pagalbai, tarptautinių nuostatų pavyzdinės rekomendacijos

Susitariančiai Šaliai naudoti orlaivius ir vykdyti tranzitinius skrydžius, tūpti ir kilti jos teritorijoje, vadovaudamasi atitinkamai šios Sutarties 6 ir 7 straipsnių nuostatomis.

- 2) Pagalbą teikiančiosios šalies įgaliotoji institucija praneša pagalbos prašančiosios šalies įgaliotajai institucijai apie orlaivio, reikalingo pagalbai suteikti, naudojimą, nurodydama tokius duomenis:
 - orlaivio duomenis ir tipą,
 - orlaivio valstybę (kilmę) ir jo įregistravimo valstybę bei įregistravimo ženklą,
 - orlaivio įgulos narių skaičių ir keleivių sąrašą,
 - gabenamo krovinio pobūdį (įvardijant įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas),
 - planuojamą skrydžio maršrutą, numatomą tūpimo vietą ir duomenis apie skridimo laiką.
- 3) Teikiant pagalbą, orlaivio skrydis vykdomas vadovaujantis Tarptautinės Civilinės Aeronautikos Organizacijos (ICAO) standartais ir direktyvomis bei Susitariančiųjų Šalių aeronautikos teisės normomis ir taisyklėmis, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip.

10 straipsnis

Pagalbos išlaidos

- 1) Jei Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip, bei atsižvelgiant į šios Sutarties nuostatas, pagalba teikiama nemokamai.
- 2) Pagalbą teikiančioji šalis atleidžiama nuo mokesčių už orlaivio, skirtą pagalbai suteikti, tranzitinį skrydį, tūpimą, laukimą, kilimą ir navigacines paslaugas.
- 3) Kai orlaivis naudojamas pagalbai teikti, Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos kiekvienu konkrečiu atveju atskirai susitaria dėl orlaivio aprūpinimo degalais ir techninės priežiūros išlaidų padengimo.

11 straipsnis

Nuostolių atlyginimas

- 1) Susitariančiosios Šalys viena kitos atžvilgiu atsisako teisės reikalauti nuostolių atlyginimo už turtui, įskaitant aplinką, padarytą žalą, kai ji padaryta gelbėtojų grupės nario (narės) ar pavienio eksperto užduoties, susijusios su šios Sutarties įgyvendinimu, metu bei pareikšti pretenziją dėl žalos, padarytos gelbėtojų grupės

nario ar pavienio eksperto sveikatai, ar jų mirties atveju, jei tai įvyko jiems vykdant pareigas, susijusias su šios Sutarties įgyvendinimu.

- 2) Jei pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupės narys ar pavienis ekspertas, vykdydamas su šios Sutarties įgyvendinimu susijusią užduotį, pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje padarė žalą trečiajam asmeniui, už ją atsako pagalbos prašančioji šalis pagal įstatymus, taikomus savo gelbėtojų grupės padarytai žalai.
- 3) Šio straipsnio 1-2 dalys gali būti netaikomos, jei žala buvo padaryta tyčia arba dėl neatsargumo.
- 4) Šiame straipsnyje nurodyta prievolė atlyginti žalą taip pat taikoma nuostoliams, kuriuos gelbėtojų grupė ar pavienis ekspertas padarė laikotarpiu nuo jos atvykimo iki išvykimo iš pagalbos prašančiosios šalies teritorijos.
- 5) Įgaliotosios institucijos glaudžiai bendradarbiauja, vertinant reikalavimus dėl žalos atlyginimo. Šiuo tikslu jos keičiasi visa turima informacija apie žalos padarymo aplinkybes.
- 6) Susitariančiosios Šalys taip pat atitinkamai taiko šio straipsnio nuostatas, kai viena iš jų yra tranzito valstybė.

12 straipsnis

Kitos bendradarbiavimo formos

- 1) Bendradarbiavimas pagal šią Sutartį apima:
 - katastrofų padarinių prognozavimą, prevenciją, įvertinimą ir likvidavimą;
 - katastrofų priežasčių tyrimą ir jų padarinių įvertinimą;
 - katastrofų sukulto potencialaus aplinkos taršos, keliančios grėsmę aplinkai ir gyventojams, pavojingumo įvertinimą;
 - abipusę pagalbą suteikiant techninę įrangą ir dislokacijos vietą, bendrų pratybų, skirtų katastrofų prevencijai ir likvidavimui, planavimą ir vykdymą;
 - gyventojų mokymą tinkamai elgtis įvykus katastrofai ir suteikti pirmąją medicininę pagalbą;

- konferencijų rengimą, stažuotes, mokslines programas ir specialius profesinio mokymo kursus bei švietimo ir mokslo įstaigų bendradarbiavimą;
 - keitimąsi informacija, techniniais žurnalais, metodologinėmis rekomendacijomis ir kitais spaudiniais, vaizdo ar fotografine medžiaga bei technologijomis;
 - specialistų mokymą kitos Susitariančiosios Šalies švietimo ir mokslo įstaigose ir keitimąsi dėstytojais, studentais, mokslininkais bei kitais ekspertais;
 - Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų bei kitų jų paskirtų organizacijų konsultacijas.
- 2) Bendradarbiaudamos šiame straipsnyje nurodytose srityse Susitariančiosios Šalys atitinkamai vadovaujasi šios Sutarties nuostatomis, išskyrus, atitinkamai, 6 straipsnio 1-3 dalis.

13 straipsnis

Bendradarbiavimas su tarptautinėmis ir šalių organizacijomis

Susitariančiosios Šalys gali skatinti ir, naudodamosi visomis turimomis galimybėmis, padėti tarptautinėms ir šalies organizacijoms bei institucijoms, dirbančioms katastrofų prevencijos srityje, bei palengvinti jų bendradarbiavimą.

14 straipsnis

Informacijos naudojimas

Visa informacija, gauta vykdant šioje Sutartyje nurodytą veiklą, gali būti perduota trečiajai šaliai tik gavus išankstinį Susitariančiosios Šalies, suteikiančios informaciją, sutikimą ir atsižvelgiant į Susitariančiojoje Šalyje galiojančių įstatymų nuostatas. Ji gali būti viešai skelbiama tik gavus išankstinį raštišką Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų sutikimą.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

Visus ginčus, kurie gali kilti dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo, sprendžia

Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos derybomis. Nepasiekus tarpusavio sutarties šiuo būdu, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

16 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Ši Sutartis nekeičia Susitariančiųjų Šalių teisių ir pareigų, numatytų kitose tarptautinėse sutartyse.

17 straipsnis

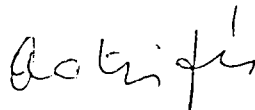
Baigiamosios nuostatos

- 1) Ši Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną gavus paskutinį diplomatinį pranešimą, kuriame Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad įvykdyti vidaus teisės reikalavimai, būtini tokiai Sutarčiai įsigaliooti.
- 2) Ši Sutartis sudaryta neribotam laikotarpiui. Susitariančioji Šalis gali nutraukti Sutartį pranešdama apie tai raštu diplomatiniais kanalais. Sutartis netenka galios praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna diplomatinę notą.
- 3) Ši Sutartis gali būti pakeista bet kuriuo metu Susitariančiųjų Šalių sutartimi. Šios Sutarties priedai gali būti pakeisti Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų sutartimi.
- 4) Šios Sutarties nutraukimas neatleidžia nuo įsipareigojimų, priimtų Sutarties galiojimo laiku, vykdymo, jei Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip.

Pasirašyta *Varnioje* 2001 m. *pradžios* mėn. 4 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, vengrų ir anglų kalbomis. Visi tekstai trimis kalbomis yra vienodai autentiški. Jei Sutarties tekstas aiškinamas skirtingai, remiamasi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos vardu



Vengrijos Respublikos vardu

Priedas

Lietuvos Respublikos ir Vengrijos Respublikos sutarties dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos katastrofų ir didelių avarių atvejais 6-8 straipsniuose nurodytų dokumentų pavyzdžiai

Pavyzdys

Paskyrimo raštas¹

I lapas

Raštą išdavusi institucija

Išdavimo data ir vieta

Patvirtiname, kad Lietuvos/Vengrijos² gelbėtojų grupės vadovas ar pavienis ekspertas (vardas, pavardė, gimimo data, pilietybė) dalyvauja gelbėjimo darbuose teritorijoje.

Vadovaujantis Lietuvos Respublikos ir Vengrijos Respublikos sutartimi dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos katastrofų ir didelių avarių atvejais ir šiuo dokumentu, gelbėtojų grupė gali:

- vykti per Lietuvos Respublikos/ Vengrijos Respublikos sieną ir būti jos teritorijoje²,
- vykti per Lietuvos Respublikos/ Vengrijos Respublikos² teritoriją,

Lietuvos/Vengrijos² gelbėtojų grupę sudaro asmenys.

Gelbėtojų grupės narių sąrašas:

1) (vardas, pavardė, gimimo data, pilietybė)

2)

.....

parašas³

Paskyrimo raštas galioja iki m. mėn. d.

¹ Priedas užpildomas lietuvių/vengrų ir anglų kalbomis.

² Nereikalingą išbraukti.

³ Dokumentą pasirašo šios Sutarties 6 straipsnio 4 dalyje nurodytos institucijos paskirtas vadovas

Pavyzdys**Įvežamos, išvežamos ir tranzitu gabenamos įrangos sąrašas²**

Išdavusi organizacija

Išdavimo data ir vieta

1) Gelbėtojų grupė vežasi tokią įrangą:

Įrangos dalių aprašymas	Rūšis	Tipas	Vienetų kiekis
1.
2. Maršrutas, pasienio kontrolės postai, nurodant vykimo dieną ir laiką bei paskyrimo šalį:			
3. Šalys, kurių teritoriją kertama, jei vykstama tranzitu:			
4. Transporto priemonės tipas ir jos įregistravimo numeris:			

parašas³Leidimas išduotas m. mėn. ... d.
Patvirtinimo data

Sąrašas galioja iki m. mėn. d.

Pastaba. Šalyje palikta įranga, kaip pagalbai skirtų medžiagų siunta, sąraše nurodoma paskutiniu punktu (Sutarties 7 straipsnio 6 ir 7 dalys).

¹ Įrangos sąrašas sudaromas dviem egzemplioriais² Sąrašas užpildomas lietuvių/ vengrų ir (arba) anglų kalbomis³ Dokumentą pasirašo šios Sutarties 6 straipsnio 4 dalyje nurodytos institucijos paskirtas vadovas

Pavyzdys**Ivežamų, išvežamų ir tranzitu gabenamų pagalbai skirtų medžiagų sąrašas²**

Išdavusi institucija

Išdavimo data ir vieta

1) Pagalbai skirtų medžiagų siuntą sudaro:

Pagalbai skirtų medžiagų siuntos aprašymas kiekis	Rūšis	Tipas	Vienetų
--	-------	-------	---------

1.

.....

....

2) Maršrutas, pasienio kontrolės postai, nurodant vykimo dieną ir laiką bei paskyrimo šalį:

3) Šalys, kurių teritoriją kertama, jei vykstama tranzitu:

4) Transporto priemonės tipas ir jos įregistravimo numeris:

parašas³Leidimas išduotas m. mėn. d.
Patvirtinimo data

Sąrašas galioja iki m. mėn. d.

Pastaba. Šalyje palikta pagalbai skirtų medžiagų siunta sąrašė nurodoma paskutiniuoju punktu (Sutarties 7 straipsnio 6 ir 7 dalys).

¹ Pagalbai skirtų medžiagų sąrašas sudaromas dviem egzemplioriais² Sąrašas sudaromas lietuvių/vengrų ir (arba) anglų kalba.³ Dokumentą pasirašo šios Sutarties 6 straipsnio 4 dalyje nurodytos institucijos paskirtas vadovas.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE REPUBLIC OF HUNGARY**

**ON CO-OPERATION AND MUTUAL
ASSISTANCE TO BE PROVIDED IN THE
EVENT OF CATASTROPHES AND SEVERE
ACCIDENTS**

The Republic of Lithuania and the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

having regard to the Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Hungary Concerning Friendly Relations and the Basis of Co-operation, signed in Vilnius on August 8, 1992,

taking into account the role of the UN and other international organisations in the prevention and elimination of the consequences of catastrophes and severe accidents and honouring the international agreements concerning the subject matter of the present Agreement established under the auspices of these international organisations,

having regard to the UN Convention on the Trans-border Effects of Industrial Accidents signed in Helsinki on March 17, 1992,

having regard to the Final Act of the Third Permanent Meeting of the European Security and Co-operation Conference in Vienna, adopted on January 19, 1989, and the Helsinki document dated July 10, 1992,

having recognised the probability of the occurrence of natural and industrial calamities and severe accidents,

aware that the exchange of scientific and technical information in the field of catastrophe prevention is a common interest,

convinced of the need of co-operation between the Contracting Parties to ease mutual assistance and to speed up the transfer of rescue teams and equipment in the event of catastrophes and severe accidents,

have agreed on the following:

Article 1

Definitions

The terms used in the present Agreement shall bear the following meaning:

- (1) "The Contracting Party requesting assistance": the Contracting Party whose authorised institution requests the other Contracting Party for assistance under the present Agreement.
- (2) "The Contracting Party providing assistance": the Contracting Party, who meets the request of the other Contracting Party for assistance.
- (3) "Transit state": the state of the Contracting Party through whose territory rescue teams transit or aid deliveries or equipment are conveyed in order to provide assistance to a third state.

- (4) **"Catastrophes and severe accidents"** (hereinafter referred to as catastrophe): an event caused by devastating natural forces or human activity or omission, which severely threatens and/or damages human life, health, property or the environment.
- (5) **"Assistance"**: pursuant to the present Agreement, the assistance provided by the Contracting Party providing assistance to the Contracting Party requesting assistance for the elimination of the consequences of a catastrophe or for rescue by way of sending rescue teams, individual experts, equipment and/or aid deliveries.
- (6) **"Rescue"**: the totality of activities whose purpose is to protect human life, to protect the health of the population and to mitigate the environmental, cultural and material losses and secondary effects in the event of catastrophes.
- (7) **"Equipment"**: the materials, technical goods and vehicles needed for providing assistance, the rescue equipment of the rescue team, the materials needed for their operation, rescue dogs and the material goods required for satisfying the personal needs of the members of the rescue teams.
- (8) **"Aid deliveries"**: all the material goods, including medicines and pharmaceutical products, including pharmaceutical products containing narcotics or psychotropic substances, of primary importance used to mitigate the consequences of catastrophes and intended for free distribution among the population affected by the catastrophe.
- (9) **"Rescue teams and individual experts"**: the experts or group of experts of the Contracting Party providing assistance, who have been designated for providing assistance by this Contracting Party and who are adequately prepared and have the necessary equipment.

Article 2

The Subject Matter and the Aim of the Agreement

- (1) The aim of the present Agreement is to enable the Contracting Parties to mutually provide assistance to each other, in accordance with the means available to them, in the event of catastrophes when the Contracting Party requesting assistance is unable to fully prevent or eliminate the consequences on its own.
- (2) The present Agreement regulates the conditions of the voluntary assistance provided on the basis of the request of the Contracting Party requesting assistance and other forms of co-operation.

Article 3

Authorised Institutions

- (1) The Contracting Parties designate the following institutions (hereinafter referred to as the authorised institutions) to request and provide assistance:

1. For the Republic of Lithuania
 - the Ministry of the Interior or
 - the Ministry of National Defence
 2. For the Republic of Hungary
 - the Ministry of the Interior.
- (2) The following authorised institutions shall be responsible for the implementation of the present Agreement:
1. For the Republic of Lithuania
 - the Ministry of the Interior and the Ministry of National Defence, in accordance with their respective fields and spheres of competence.
 2. For the Republic of Hungary
 - the Ministry of the Interior.
- (3) The authorised institutions of the Contracting Parties shall notify each other of the organisations and persons designated for taking up further contact within 30 days from the entry into force of the present Agreement at the latest.
- (4) In the course of the implementation of the present Agreement, the authorised institutions may enter into direct contact with each other and they shall mutually notify each other of the accurate data for maintaining contact, in particular addresses and telecommunication data for this purpose.
- (5) The Contracting Parties shall ensure the continuous operation of the authorised institutions and the organisations designated for taking up contact. The Contracting Parties shall notify each other of any changes in the authorised institutions and the organisations designated for taking up contact in writing within 30 days.

Article 4

The Request for Assistance and Exchange of Information

- (1) Assistance shall be provided on the basis of a written request, or, in the case of an extremely urgent emergency, on the basis of a verbal request. Any verbal request shall be confirmed in writing as soon as possible. In the request, the Contracting Party requesting assistance shall provide information on the place, time and date, the nature and extent of the catastrophe and the characteristics of its current status; the measures already taken and planned and the required support and the priorities of assistance.
- (2) The authorised institution/institutions of the Contracting Party providing assistance shall, within the shortest possible period, make the decision on providing assistance

and inform the Contracting Party requesting assistance of its immediate possibilities, the conditions and extent of assistance.

Article 5

Forms of Providing Assistance, Co-ordination and Command

- (1) The provision of assistance may be implemented by sending rescue teams, individual experts, equipment and aid deliveries or by transferring the necessary information and experience.
- (2) In any case, the rescue activities and rendering of assistance shall be co-ordinated by the authorised institution/institutions of the Contracting Party requesting assistance.
- (3) Instructions to the rescue teams of the Contracting Party providing assistance may be given exclusively through the leaders of the rescue teams.
- (4) The authorised institution/institutions of the Contracting Party requesting assistance or its other authorised agency shall inform the leaders of the rescue teams/individual experts of the changes in the situation in the area of the catastrophe, shall determine the order of activities and, whenever necessary, shall provide interpreters and other necessary services and tools to these rescue teams.
- (5) The Contracting Party requesting assistance shall ensure the safety of the rescue teams and individual experts, provide free medical care in emergency cases, meals and accommodation, as well as the basic articles of sustenance after the stocks of the rescue teams and individual experts have run out.
- (6) The Contracting Party requesting assistance shall guarantee the unhindered reception of aid deliveries and shall take action to have such deliveries distributed free of charge exclusively among the population affected by the catastrophe.
- (7) The Contracting Parties commit themselves to facilitate and ensure the unhindered transit of rescue teams and individual experts, equipment and aid deliveries through the territories of their States, in accordance with the provisions of the present Agreement, when so requested, should the state of either Contracting Party be a transit state.

Article 6

Crossing the State Border

- (1) With a view to ensure rapid and efficient assistance, the Contracting Parties shall limit the formalities of the border crossing procedure to the lowest possible level.

- (2) In the event of emergency, rescue teams and individual experts may cross the state border of the Contracting Party requesting assistance out of turn at border crossing points open to international traffic without travel documents or permission to stay, with a service pass bearing a photo or any other document substantiating personal identity, and may stay in the territory of the Contracting Party requesting assistance.
- (3) In extremely urgent cases, the state border may also be crossed at places other than border crossing points. In such cases the authorised institution of the Contracting Party requesting assistance shall be notified in advance.
- (4) The leaders of the rescue teams and individual experts must have a Letter of Assignment issued by the authorised institution or other organisation authorised for this purpose of the Contracting Party providing assistance. In case of rescue teams, all members of the rescue team shall be indicated in the Letter of Assignment. A sample copy of the Letter of Assignment is presented in the Annex to the present Agreement.
- (5) Rescue teams and individual experts shall honour the legal regulations of the Contracting Party requesting assistance during their stay.
- (6) The members of the rescue team shall be entitled to wear a uniform in the territory of the Contracting Party requesting assistance provided that this is part of their usual equipment in the State of the Contracting Party providing assistance. The Contracting Parties shall not restrict the use of distinguishing signs on the vehicles of the rescue teams of the Contracting Party providing assistance.
- (7) The Contracting Parties shall guarantee the provisions of paragraphs (1)-(5) also in the event when one of the Contracting Parties is a transit state. The authorised institutions shall notify each other in good time when the need for transit arises and shall agree on the order and mode of implementation and, whenever necessary, shall provide official escort for the transit of the rescue teams.

Article 7

Import, Export and Transport through the State Border of Equipment and Aid Deliveries Necessary for Providing Assistance

- (1) The Contracting Parties shall ease the import, export and transport of equipment and aid deliveries through the state border.
- (2) The leader of the rescue team shall, upon crossing the border, submit a separate list of the equipment required for the performance of the task of the rescue team and a separate list of the goods brought along as aid delivery, to the competent customs authority of the Contracting Party requesting assistance. The lists shall constitute part of the Letter of Assignment, the samples of which are presented in the Annex to the present Agreement. Should border crossing take place at a point other than a border crossing point due to extreme urgency, these lists are to be submitted to the

competent customs authority as soon as possible, but no later than within 30 days after crossing the border.

The list of pharmaceutical products containing narcotics or psychotropic substances shall be immediately presented to the customs authority in all cases.

- (3) When providing assistance, rescue teams may, apart from their belongings needed for travelling, import, export and transport only the equipment necessary to perform their task and the aid delivery.
- (4) The Contracting Parties shall not apply the prohibitions and restrictions applicable to trade in goods to the equipment and the aid delivery transported through the state border. Only products within their valid shelf time may be included in the aid delivery. Aid deliveries and equipment shall, provided that use in accordance with their purpose is substantiated, be exempt from customs duties (including customs surety), taxes and any other financial levy applied to export or import.
- (5) The Contracting Parties shall not require the licenses on international road transport of vehicles used by the rescue teams and of other vehicles transporting aid deliveries, and these vehicles shall be exempt from payments charged for vehicles, except for the compulsory insurance of vehicles.
- (6) Any aid delivery or equipment not used or not annihilated shall be returned to the Contracting Party providing assistance, or, if agreed upon otherwise, shall be transported to the territory of a third country no later than within 30 days after the provision of assistance. When exporting the above articles, the list checked by the competent customs authority of the Contracting Party requesting assistance shall be presented.
- (7) When articles of the equipment are left in the territory of the Contracting Party requesting assistance as an aid delivery, this fact, together with an indication of the quantity, type and location of the articles left shall be immediately notified to the competent customs authority of the Contracting Party requesting assistance, while simultaneously also notifying the authorised institution of the Contracting Party requesting assistance. With respect to articles of equipment left in the territory of the Contracting Party requesting assistance, the national laws of this Contracting Party shall prevail.
- (8) It shall be prohibited to import arms, ammunition and explosives to the territory of the Contracting Party requesting assistance except for industrial explosives required for providing assistance.
- (9) The competent authorities of the Contracting Party requesting assistance may check the use and storage of the equipment mentioned under paragraphs (3)-(7) of the present Article and of the pharmaceutical products containing narcotics or psychotropic substances mentioned in Article 8.
- (10) The provisions of paragraphs (1)-(8) of the present Article and of Article 8 shall also be applied to transit deliveries.

- (11) The Contracting Party requesting assistance shall enable the decontamination, deactivation and disinfection of the equipment. If this cannot be done, the equipment shall be left in the territory of the Contracting Party requesting assistance.

Article 8

Use of Pharmaceutical Products Containing Narcotics or Psychotropic Substances

- (1) When a part of the aid delivery or the equipment of the rescue team consists of pharmaceutical products containing narcotics or psychotropic substances (hereinafter referred to as pharmaceutical products), a separate itemised list shall be drawn up of these. The list shall be sent to the national authority registered with the UN International Narcotics Control Board (UNINCB). The authorities of the Contracting Parties shall take action in accordance with the relevant recommendation¹ of the UN World Health Organisation² and shall directly inform each other of the exported pharmaceutical products; when this is impossible owing to the catastrophe situation, the UN International Narcotics Control Board shall be notified.
- (2) When pharmaceutical products are also delivered to the territory of the Contracting Party requesting assistance as part of the assistance provided, the following provisions shall be applied:
- (a) The provisions of Article 7 (2) and (4)-(7) shall be applied as appropriate to pharmaceutical products.
 - (b) The rescue teams may carry pharmaceutical products only in the quantity that may be required in emergency medical need and they may be administered only by qualified health professionals in accordance with the relevant health regulations of the Contracting Party providing assistance.
 - (c) When pharmaceutical products are used, the document signed by the physician member of the rescue team and authenticated by the representative of the competent authority of the Contracting Party requesting assistance substantiating the use of such products shall be presented to the customs authority of the Contracting Party requesting assistance.
 - (d) The Contracting Parties shall not regard the import and export of pharmaceutical products as import and export of goods according to the international conventions on narcotics and psychotropic substances, which are binding for the Contracting Parties.

¹ Model guidelines for the international provision of controlled medicaments in emergency medical care (February 11, 1977)

² UN WHO

Article 9
Use of Aircraft

- (1) Either Contracting Party may, for the purposes of assistance specified in Article 5 (1) of the present Agreement and in accordance with the provisions of paragraph (2), permit the use and transit flight of the aircraft of the other Contracting Party, its takeoff and landing in its own territory applying the provisions of Articles 6 and 7 of the present Agreement as applicable.

- (2) The authorised institution of the Contracting Party providing assistance shall inform the authorised institution of the Contracting Party requesting assistance of the use of aircraft for the purposes of rendering assistance, providing data on the following:
 - data and type of the aircraft;
 - the country of nationality and registration and the nationality and registration mark of the aircraft;
 - the number of the members of the on-board crew and the list of passengers;
 - the nature of cargo transported (specifying equipment and aid deliveries);
 - the planned flight route, the envisaged place of landing and flight data.

- (3) Unless otherwise provided for in the present Agreement, in the course of providing assistance, aircraft shall fly in accordance with the standards and directives of the International Civilian Aeronautical Organisation (ICAO) and the aeronautical regulations of the Contracting Parties.

Article 10
The Costs of Assistance

- (1) Unless otherwise provided for by the Contracting Parties, also taking into account the provisions of the present Agreement, assistance shall be provided free of charge.

- (2) The Contracting Party providing assistance shall be exempt from payment of the fees due on the transit flight, landing, waiting, takeoff and navigation services provided to the aircraft providing assistance.

- (3) The authorised institutions of the Contracting Parties shall, when aircraft is used for providing assistance, separately agree on the reimbursement of costs in relation to the supply of fuel and maintenance services for the aircraft on a case by case basis.

Article 11

Compensation for Damages

- (1) The Contracting Parties resign vis-à-vis each other any right that they may have for claiming compensation in case of damage to property including damage to the environment caused by a member of the rescue team or individual expert in the course of performing his/her assignment related to the implementation of the present Agreement and any claim for compensation arising from damage to the health or the death of a member of the rescue team or individual expert when such an event takes place in the course of and in relation to the performing of tasks related to the implementation of the present Agreement.
- (2) When a member of the rescue team or individual expert of the Contracting Party providing assistance causes damage to a third person in the territory of the Contracting Party requesting assistance while performing a task related to the implementation of the present Agreement, liability shall be borne by the Contracting Party requesting assistance, in accordance with its internal legislation applicable to damage caused by its own rescue team.
- (3) The provisions of paragraphs (1)-(2) of the present Article may not be applied when the damage was caused intentionally or by way of severe negligence.
- (4) The liability for payment for damages specified in the present Article shall extend to the damage caused by the rescue team or individual expert during the period from the moment of entry to the territory of the Contracting Party requesting assistance until departure.
- (5) The authorised institutions shall closely co-operate to ease the assessment of claims for compensation. For this purpose, they shall exchange all information available to them concerning the circumstances of causing the damage.
- (6) The Contracting Parties shall also apply the provisions of the present Article as appropriate when either of them is a transit state.

Article 12

Other Forms of Co-operation

- (1) Co-operation under the present Agreement shall extend to the following:
 - forecasting, prevention, assessment and elimination of the consequences of catastrophes,
 - inquiry into the causes of catastrophes, assessment of their consequences,
 - evaluation of the risk of potential environmental pollution threatening the environment and the population, caused by catastrophes,

- mutual assistance by making technical equipment and sites available, planning and implementation of joint exercises related to catastrophe prevention and disaster response,
 - training for the public in relation to behaviour to be followed in catastrophe situation and first aid,
 - organisation of conferences, study trips, scientific programs and professional courses, co-operation of educational and scientific institutions,
 - exchange of information, technical journals, methodological guidelines and other publications, video or photo materials and technologies,
 - expert training in the institutions of education and training of the other Contracting Party, exchange of teachers, students, researchers and other experts,
 - consultations between the authorised institutions of the Contracting Parties and other organisations designated by them.
- 2) When co-operating in the fields specified in this Article, the Contracting Parties shall apply the provisions of the present Agreement, except for Article 6 (1)-(3) as appropriate.

Article 13

Co-operation with International and Domestic Organisations

The Contracting Parties may invite and assist, with all the means available to them, the international and domestic organisations and institutions active in the field of catastrophe prevention and facilitate their co-operation.

Article 14

Use of Information

Any information obtained as a result of the activity performed pursuant to the present Agreement may be disclosed to a third party only on the basis of the prior consent of the Contracting Party transferring the information, taking into account the provisions of the national legislation of the Contracting Parties in force, and may be disclosed to the public only when the authorised institutions of the Contracting Parties have agreed to do so in advance in writing.

Article 15
Settlement of Disputes

The authorised institutions of the Contracting Parties shall settle any dispute that may arise from the interpretation or application of the present Agreement by way of negotiations. Should this prove unsuccessful, the dispute shall be settled via diplomatic channels.

Article 16
Provisions of Other International Conventions

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties set forth in other international conventions.

Article 17
Closing Provisions

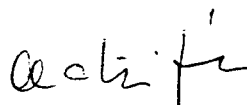
- (1) The present Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the last diplomatic communication in which the Contracting Parties notify each other of having met their domestic legal requirements needed for the entry into force of the Agreement.
- (2) The present Agreement is concluded for an indeterminate period. The Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing via diplomatic channels. The Agreement shall lose effect six months after the day when the diplomatic note on termination arrives to the other Contracting Party.
- (3) The present Agreement may at any time be amended with the mutual agreement of the Contracting Parties. The Annex to the present Agreement may be amended with the agreement of the authorised institutions of the Contracting Parties.

(4) The termination of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Contracting Parties, shall not affect the fulfilment of obligations validly undertaken during the validity of the Agreement.

Done in *Vilnius* on this *11* day of *May* month *2001* year in two original copies, in the Lithuanian, Hungarian and English languages, all the three language texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.



On behalf of the
Republic of Lithuania



On behalf of the
Republic of Hungary

Annex

To Articles 6-8 of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Hungary on Co-operation and Mutual Assistance to be Provided in the Event of Catastrophes and Severe Accidents

Sample

Sheet 1

Letter of Assignment⁽¹⁾

.....
Issuing organisation

.....
Place and date of issue

With the present document, we attest that (full name, date of birth, nationality) is the individual expert or the head of the Lithuanian/Hungarian/⁽²⁾ rescue team participating in the providing of assistance in the territory of

Under the Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Hungary on Co-operation and Mutual Assistance to be Provided in the Event of Catastrophes and Severe Accidents, on the basis of the present document, the rescue team may:

- cross the state border and stay in the territory of the Republic of Lithuania / the Republic of Hungary⁽²⁾
- cross the territory of the Republic of Lithuania / the Republic of Hungary⁽²⁾

The Lithuanian / Hungarian⁽²⁾ rescue team consists of persons.

The members of the rescue team are as follows:

(1) (full name, date of birth, nationality)

(2)

.....

.....
Signature⁽³⁾

The Letter of Assignment shall be valid until day month year

⁽¹⁾ The Letter of Assignment shall be filled in Lithuanian / Hungarian and English languages.

⁽²⁾ Delete as appropriate.

⁽³⁾ The document shall be signed by the designated head of the authority specified under Article 6 (4) of the Agreement.

Sample

List ⁽²⁾

for the Import, Export and Transport of Equipment

.....
Issuing organisation

.....
Place and date of issue

(1) The equipment of the rescue team consists of the following:

Description of the articles in the equipment	Nature	Type	Number
1.			
...			
...			

(2) Route, border crossing points indicating date and time, target country:

(3) In case of transit, the countries crossed:

(4) Type and registration number of vehicle:

.....
Signature ⁽³⁾

..... day month year
date of approval

The list is valid until day month year

Note: equipment left behind as an aid delivery shall be indicated in the list as a closing clause (Article 7 (6) and (7) of the Agreement).

.....
⁽¹⁾ The list of equipment shall be drawn up in two copies.
⁽²⁾ The list shall be drawn up in Lithuanian / Hungarian and/or English languages.
⁽³⁾ The document shall be signed by the designated head of the authority specified under Article 6 (4) of the Agreement.

Sample

List⁽²⁾

for the Import, Export and Transport of Aid Deliveries

.....
 Issuing organisation Place and date of issue

(1) The aid delivery consists of the following:

Description of the articles in the aid delivery	Nature	Type	Number
1.			
...			
...			

(2) Route, border crossing points indicating date and time, target country:

(3) In case of transit, the countries crossed:

(4) Type and registration number of vehicle:

.....
 Signature⁽³⁾

..... day month year
 date of approval

The list is valid until day month year

Note: aid delivery not used shall be indicated in the list as a closing clause (Article 7 (6) of the Agreement).

⁽¹⁾ The list of aid deliveries shall be drawn up in two copies.

⁽²⁾ The list shall be drawn up in Lithuanian / Hungarian and/or English languages.

⁽³⁾ The document shall be signed by the designated head of the authority specified under Article 6 (4) of the Agreement.

MEGÁLLAPODÁS
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT
A KATASZTRÓFÁK ÉS SÚLYOS BALESETEK
ESETÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS
SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL

A Litván Köztársaság és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: a Szerződő Felek)

figyelemmel a Litván Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a baráti kapcsolatok és együttműködés alapjairól szóló, Vilniusban, 1992. augusztus 8-án aláírt Szerződésre,

figyelembe véve az ENSZ és más nemzetközi szervezeteknek a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és következményeinek felszámolása terén betöltött szerepét, tiszteletben tartva e nemzetközi szervezetek keretében létrejött, a jelen Megállapodás tárgykörére vonatkozó nemzetközi szerződéseket,

tekintettel az ENSZ keretében, Helsinkiben, 1992. március 17-én létrejött, az ipari balesetek országhatárokon túli hatásairól szóló Egyezményre,

tekintettel az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet bécsi, 1989. január 19. napján elfogadott, a 3. Állandó Ülésének Zárónyilatkozatában és az 1992. július 10-i Helsinki Záróokmányban foglaltakra,

felismerve a katasztrófák és súlyos balesetek bekövetkezésének lehetőségét,

tudatában annak, hogy a katasztrófák megelőzése és elhárítása területén a tudományos és műszaki információk cseréje közös érdek,

meggyőződve a Szerződő Felek közötti együttműködés szükségességéről, melynek célja a kölcsönös segítségnyújtás megkönnyítése, valamint a segélycsapatok- és felszerelések továbbításának gyorsítása katasztrófák és súlyos balesetek esetén

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A fogalmak meghatározása

A jelen Megállapodásban használt fogalmak jelentése a következő:

- (1) " **Segítséget kérő Szerződő Fél** " - az a Szerződő Fél, amelynek illetékes szerve - a jelen Megállapodás keretében - megkereséssel fordul a másik Szerződő Félhez segítségkérés céljából;
- (2) " **Segítséget nyújtó Szerződő Fél** " - az a Szerződő Fél, amely eleget tesz a másik Szerződő Fél segítségnyújtásra vonatkozó kérésének;
- (3) " **Tranzit állam** " - azon Szerződő Fél állama, amelynek területén a segélycsapatok áthaladnak, illetve amelynek területén keresztül harmadik állam számára segítségnyújtás céljából segélyszállítmányokat vagy felszerelést szállítanak;
- (4) " **Katasztrófák és súlyos balesetek** " (továbbiakban: katasztrófa) - olyan esemény, amely pusztító természeti erők vagy emberi tevékenység illetve mulasztás következtében jött létre, és amely az ember életét, egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet súlyosan veszélyezteti és/vagy károsítja;
- (5) " **Segítségnyújtás** " - a jelen Megállapodás alapján a segítséget nyújtó Szerződő Fél által a segítséget kérő Szerződő Félnek a katasztrófák következményeinek felszámolásához, illetve a mentéshez nyújtott segítség, a segélycsapatok és egyéni szakértők, felszerelések és/vagy segélyszállítmányok küldése révén;
- (6) " **Mentés** " - azon tevékenységek összessége, amelyek célja a katasztrófák bekövetkezése esetén az emberi élet megóvása, a lakosság egészségének védelme, a környezeti, a kulturális és az anyagi veszteségek, valamint a másodlagos hatások csökkentése;
- (7) " **Felszerelések** " - a segítségnyújtáshoz szükséges anyagok, műszaki és közlekedési eszközök, a segélycsapatok mentési felszerelései, valamint az azok működéséhez szükséges anyagok, mentő kutyák, illetve a segítségnyújtásban résztvevők személyes szükségletei kielégítését szolgáló anyagi javak;
- (8) " **Segélyszállítmányok** " - mindazon elsődleges fontosságú anyagi javak, beleértve gyógyszereket és gyógyszerkészítményeket, köztük a kábítószereket és pszichotróp anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítményeket is, amelyek a katasztrófák következményeinek csökkentésére szolgálnak, és amelyeket a katasztrófa sújtotta lakosság között térítésmentes átadásra szánnak;

(9) " Segélycsapatok és egyéni szakértők " - a segítséget nyújtó Szerződő Fél szakértői vagy azok csoportja, akiket a segítséget nyújtó Szerződő Fél a segítségnyújtásra kijelölt és megfelelő felkészültséggel és felszereléssel rendelkeznek.

2. Cikk

A Megállapodás célja és tárgya

(1) A jelen Megállapodás célja, hogy a Szerződő Felek a rendelkezésükre álló lehetőségekkel összhangban kölcsönösen segítséget nyújtsanak egymásnak katasztrófák esetén, amelyeket a segítséget kérő Szerződő Fél nem képes egyedül teljes körűen elhárítani vagy következményeit felszámolni.

(2) A jelen Megállapodás szabályozza a segítséget kérő Szerződő Fél megkeresése alapján nyújtott önkéntes segítségnyújtás feltételeit, valamint az együttműködés egyéb formáit.

3. Cikk

Illetékes szervek

(1) A Szerződő Felek részéről a segítség kérésére és nyújtására az alábbi szervek (a továbbiakban: illetékes szervek) jogosultak:

1. a Litván Köztársaság részéről:

- a Belügyminisztérium vagy
- a Védelmi Minisztérium jogosult

2. a Magyar Köztársaság részéről:

- a Belügyminisztérium jogosult.

(2) A jelen Megállapodásban foglaltak végrehajtásáért az alábbi illetékes szervek felelősek:

1. a Litván Köztársaság részéről:

- a Belügyminisztérium és,
- a Védelmi Minisztérium

2. a Magyar Köztársaság részéről:

- a Belügyminisztérium

feladat- és hatáskörükkel összhangban.

(3) A Szerződő Felek illetékes szervei tájékoztatják egymást a további kapcsolat felvételre kijelölt szervezetekről és személyekről, legkésőbb a jelen Egyezmény hatályba lépését követő 30 napon belül.

(4) Az illetékes szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során közvetlen kapcsolatba léphetnek egymással, e célból kölcsönösen tájékoztatják egymást a kapcsolattartás pontos adatairól, különösen címükről, távközlési adataikról.

(5) A Szerződő Felek biztosítják az illetékes szervek és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetek folyamatos működését. A Szerződő Felek az illetékes szervekben és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekben bekövetkezett változásról írásban, 30 napon belül értesítik egymást.

4. Cikk

A segítségnyújtás kérése és az információcsere

(1) A segítségnyújtásra írásbeli, rendkívül sürgős esetben, szóbeli megkeresés alapján kerül sor. A szóbeli megkeresést a lehető legrövidebb időn belül írásban meg kell erősíteni. A segítséget kérő Szerződő Félnek a megkeresésében tájékoztatást kell adnia a katasztrófa helyéről, idejéről, jellegéről, mértékéről és mindenkor állapotlellemzőiről; a már megtett és tervezett intézkedésekről, valamint az igényelt támogatásról, továbbá a segítségnyújtás elsődleges szempontjairól.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve/szervei a lehető legrövidebb időn belül dönt/döntenek a segítségnyújtásról és tájékoztatja/tájékoztatják a segítséget kérő Szerződő Felet az azonnali lehetőségeiről, a segítségnyújtás feltételeiről és mértékéről.

5. Cikk

A segítségnyújtás formái, összehangolása és irányítása

(1) A segítségnyújtás megvalósulhat segélycsapatok, egyéni szakértők, segélyszállítmányok küldésével vagy a szükséges információk és tapasztalatok átadásával.

(2) A mentést és a segítségnyújtást minden esetben segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szerve/szervei hangolják össze.

(3) A segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatai számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.

(4) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szerve/szervei vagy erre felhatalmazott más szerve tájékoztatja a segélycsapatok vezetőit/egyéni szakértőket a katasztrófa területén a helyzet alakulásáról, meghatározza a tevékenység rendjét és amennyiben szükséges, ellátja ezen segélycsapatokat tolmácsokkal, továbbá az egyéb szükséges szolgáltatásokkal, eszközökkel.

(5) A segítséget kérő Szerződő Fél gondoskodik a segélycsapatok és egyéni szakértők biztonságáról, biztosítja az ingyenes, halaszthatatlan orvosi ellátást, az étkezést és a szállást, valamint az alapvető szükségleti cikkeket, amennyiben a segélycsapatok, illetve az egyéni szakértők saját készletei elfogytak.

(6) A segítséget kérő Szerződő Fél biztosítja a segélyszállítmányok akadálytalan fogadását és gondoskodik arról, hogy az kizárólag a katasztrófával érintett népesség között, ingyenes elosztásra kerüljön.

(7) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megkeresés alapján, a jelen Megállapodásban foglaltak szerint elősegítik és biztosítják a segélycsapatok és az egyéni szakértők, a felszerelések és a segélyszállítmányok saját államterületükön való akadálytalan áthaladását, ha a Szerződő Felek bármelyike tranzit állam.

6. Cikk

Az államhatár átlépése

(1) A segítségnyújtás gyorsaságának és hatékonyságának biztosítása érdekében a Szerződő Felek a határátlépési eljárás formáit a lehetséges legkisebb mértékre korlátozzák.

(2) A segélycsapatok és az egyéni szakértők sürgős esetben a segítséget kérő Szerződő Fél államhatárát a nemzetközi forgalom számára megnyitott határátkelőhelyen, úti okmányok és tartózkodási engedély nélkül, fényképes szolgálati igazolvánnyal vagy bármilyen, a személyazonosságot igazoló okmánnyal soron kívül átléphetik, és a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén tartózkodhatnak.

(3) Rendkívül sürgős esetekben a határátkelőhelyeken kívül is át lehet lépni az államhatárt. Ebben az esetben a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét előzetesen értesíteni kell.

(4) A segélycsapatok vezetőjének és az egyéni szakértőknek rendelkezni kell a segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve vagy erre felhatalmazott más szerve által kiállított megbízólevéllel. Segélycsapatok esetében a segélycsapat minden tagját fel kell tüntetni a megbízólevélben. A megbízólevél mintapéldányát a jelen Megállapodás melléklete tartalmazza.

(5) A segélycsapatok és egyéni szakértők a segítségnyújtás ideje alatt kötelesek tiszteletben tartani a segítséget kérő Szerződő Fél jogszabályait.

(6) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén egyenruha viselésére, amennyiben ez a segítséget nyújtó Szerződő Fél államában a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Szerződő Felek nem korlátozzák a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(7) A Szerződő Felek az (1)-(5) bekezdésekben foglaltakat abban az esetben is biztosítják, ha az egyik Szerződő Fél tranzit állam. Az illetékes szervek időben értesítik egymást arról, ha felmerül a tranzit szükségessége, és megállapodnak a végrehajtás rendjében és módjában, valamint - amennyiben szükséges - a segélycsapatok áthaladásához hivatalos kíséretet biztosítanak.

7. Cikk

A segítségnyújtáshoz szükséges felszerelések és segélyszállítmányok kivitele, behozatala és átszállítása az államhatáron

(1) A Szerződő Felek megkönnyítik a felszerelések és segélyszállítmányok kivitelét, behozatalát és átszállítását az államhatáron keresztül.

(2) A segélycsapat vezetőjének a határátlépéskor a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának külön jegyzéket kell átnyújtania a segélycsapat feladata ellátásához szükséges felszerelésekről és külön jegyzéket a segélyszállítmányként magukkal hozott javakról. A jegyzékek a megbízólevél részét képezik, amelyek mintapéldányait a jelen Megállapodás melléklete tartalmazza. Amennyiben rendkívül sürgős esetben a határátlépés a határátkelőhelyen kívül történik, ezeket a jegyzékeket az első adandó alkalommal, de legkésőbb, a határátlépéstől számított 30 napon belül át kell adni az illetékes vámhatóságnak. A kábítószereket, illetve pszichotróp anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítményekről a jegyzéket minden esetben azonnal be kell mutatni a vámhatóságnak.

(3) A segítségnyújtás során a segélycsapatok az úti holmin kívül csak a feladat ellátásához szükséges felszerelést és a segélyszállítmányt hozhatják be, illetve ki és szállíthatják át.

(4) A Szerződő Felek az államhatáron keresztül szállított felszerelésre és segélyszállítmányra nem alkalmazzák az áruforgalomra vonatkozó tilalmakat és korlátozásokat. Segélyszállítmányként azonban csak érvényes szavatossági idejű készítmények vehetők igénybe. A segélyszállítmányok és felszerelések - a rendeltetésszerű felhasználás igazolása esetén - mentesek a vám, az adók és a kivitel és behozatal esetén alkalmazott valamennyi pénzügyi teher (beleértve a vámbiztosítékot is) megfizetése alól.

(5) A segélycsapatok által használt és a segélyszállítmányokat szállító gépjárművek esetében a Szerződő Felek nem követelik meg a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket, és mentesek a gépjárműveket terhelő fizetési kötelezettség alól, kivéve a gépjárművek kötelező biztosítását.

(6) A fel nem használt segélyszállítmányt, illetve a felszerelést, amely nem semmisült meg vagy nem került felhasználásra, legkésőbb a segítségnyújtást követő 30 napon belül vissza kell szállítani a segítséget nyújtó Szerződő Fél államterületére, vagy egyéb megállapodás esetén átszállítani harmadik állam területére. Kivitelkor be kell mutatni a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának a behozatalkor kezelt jegyzékét.

(7) Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén segélyszállítmányként maradnak vissza, akkor ezt a tényt, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, feltalálási helyének megjelölésével, haladéktalanul be kell jelenteni a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának, és ezzel egyidejűleg a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét is tájékoztatni kell. A segítséget kérő Szerződő Fél államterületén így visszamaradt felszerelési tárgyak tekintetében a segítséget kérő Szerződő Fél hatályos belső jogszabályai az irányadóak.

(8) A segítséget kérő Szerződő Fél államterületére tilos a fegyverek, lőszer és robbanóanyag behozatala a segítségnyújtáshoz szükséges ipari robbanóanyagok kivételével.

(9) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságai ellenőrizhetik a jelen Cikk (3)-(7) bekezdésében említett felszerelések, továbbá a 8. Cikkben meghatározott kábítószeret és pszichotróp anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítmények felhasználását és tárolását.

(10) A jelen Cikk (1)-(8) bekezdésében, továbbá a 8. Cikkben foglaltakat a tranzitszállítmányok esetén is alkalmazni kell.

(11) A segítséget kérő Szerződő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi- és sugármentesítését, fertőtlenítését. Amennyiben ezt nem lehet elvégezni, akkor a felszerelést a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén hagyják.

8. Cikk

Kábítószereket és pszichotróp anyagokat tartalmazó gyógyszerkészítmények alkalmazása

(1) Ha a segélyszállítmány, illetve a felszerelés része kábítószert és pszichotróp anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmény (a továbbiakban: gyógyszerkészítmény), azokról külön tételes jegyzéket kell készíteni. A jegyzéket az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szerve¹ által nyilvántartott nemzeti hatóságnak meg kell küldeni. A Szerződő Felek hatóságai az ENSZ Egészségügyi Világszervezete² vonatkozó ajánlása³ szerint járnak el és közvetlenül tájékoztatják egymást a kivitt gyógyszerkészítményekről; katasztrófa helyzetből adódó akadályoztatása esetén az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szervét tájékoztatják.

(2) Amennyiben a segítségnyújtás keretében a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére gyógyszerkészítményeket is szállítanak, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:

a) A 7. Cikk (2) és (4)-(7) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a gyógyszerkészítmények esetében is.

b) Ezeket a készítményeket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetnek magukkal a segélycsapatok és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja a segítséget nyújtó Szerződő Fél vonatkozó egészségügyi előírásai szerint.

c) A felhasználásra került gyógyszerkészítmények esetében a segítséget kérő Szerződő Fél vámhatóságának be kell mutatni a felhasználást igazoló dokumentumot, amelyet a segélycsapatok orvos tagja írt alá és amelyet a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságának képviselője igazolt.

d) Ezen készítmények behozatalát és kivitelét a Szerződő Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotróp anyagokról szóló, a Szerződő Feleket kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruk behozatalának és kivitelének.

9. Cikk

Légi járművek alkalmazása

(1) Bármelyik Szerződő Fél a jelen Megállapodás 5. Cikk (1) bekezdésében meghatározott segítségnyújtás céljából és a jelen cikk (2) bekezdésben meghatározottak szerint, engedélyezheti a másik Szerződő Fél légi járműveinek használatát és átrepülését, valamint azoknak a saját felségterületén való fel- és

¹ UN International Narcotics Control Board (UN INCB)

² UN World Health Organization (UN WHO)

³ Modell irányelvek az ellenőrzött gyógyszerek nemzetközi biztosításához sürgősségi orvosi ellátásban - Model Guidelines for the International Provision of Controlled Medicines for Emergency Medical Care (1977. február 11.)

leszállását, a jelen Megállapodás 6. és 7. Cikkeiben foglalt rendelkezések értelemszerű alkalmazásával.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes szerve tájékoztatja a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes szervét arról, hogy légi járművet alkalmaznak a segítség nyújtásához, megjelölve:

- a légi jármű adatait, típusát,
- a lajstromozó országot és a lajstromjelet,
- a hajózó személyzet tagjainak számát és az utasok listáját,
- a szállítmány jellegét (felszerelések és segélyszállítmányok feltüntetésével),
- a repülés várható útvonalát, a leszállás tervezett helyét, valamint a repülés adatait.

(3) Amennyiben a jelen Megállapodás másként nem rendelkezik, a segítségnyújtás során a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet (ICAO) szabványai és ajánlott eljárásai, valamint a Szerződő Felek légiközlekedési szabályai szerint lehet a repüléseket végrehajtani.

10. Cikk

A segítségnyújtás költségei

(1) Amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, figyelemmel a jelen Megállapodás rendelkezéseire is, a segítségnyújtás ingyenes.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél mentesül a segítséget nyújtó légi jármű átrepülése, leszállása, várakozása, felszállása és a számára nyújtott navigációs szolgáltatások után járó díjak megfizetése alól.

(3) A Szerződő Felek illetékes szervei a segítségnyújtást biztosító légi járművek alkalmazása esetén a légi jármű üzemanyag-ellátásra és karbantartási szolgáltatásaira vonatkozó költségtérítésről minden egyes esetben külön megállapodnak.

11. Cikk

Kártérítés és kártalanítás

(1) A Szerződő Felek egymással szemben lemondanak minden őket megillető kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, beleértve a környezetben bekövetkező kárt is, amelyet a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő megbízatása teljesítése közben a segélycsapat tagja vagy az egyéni szakértő okozott, továbbá minden olyan kártérítési igényről, amely a segélycsapat valamely tagjának vagy az egyéni szakértőnek az egészségkárosodásából vagy a halálából

adódik, abban az esetben, ha az a jelen Megállapodás feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(2) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatának tagja vagy az egyéni szakértő a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő feladat végzése közben a segítséget kérő Szerződő Fél államának területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy a felelősség a segítséget kérő Szerződő Felet terheli a saját segélycsapata által okozott károkra vonatkozó belső jogszabályai szerint.

(3) A jelen Cikk (1)-(2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

(4) A jelen Cikkben meghatározott kártérítési felelősség a segélycsapatok vagy az egyéni szakértők által okozott azon károk tekintetében áll fenn, amelyek a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére történő belépéstől az annak elhagyásáig terjedő időszakban keletkeztek.

(5) Az illetékes szervek szorosan együttműködnek a kártérítési igények elbírálásának megkönnyítése érdekében. Ebből a célból kicserélik a károkozás körülményeire vonatkozó valamennyi rendelkezésükre álló információt.

(6) A Szerződő Felek a jelen Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák abban az esetben is, ha bármelyik Szerződő Fél tranzit állam.

12. Cikk

Az együttműködés egyéb formái

(1) A jelen Megállapodás keretében történő együttműködés az alábbiakra terjed ki:

- katasztrófák előrejelzése, megelőzése, értékelése és következményeinek felszámolása;
- katasztrófák okainak kivizsgálása, következményeinek felmérése;
- a környezetet és a lakosságot fenyegető, a katasztrófák által okozott lehetséges környezetszennyezés kockázatának értékelése;
- kölcsönös segítségnyújtás a technikai felszerelések és helyszínek rendelkezésre bocsátásával, a katasztrófa megelőzéshez és elhárításhoz kapcsolódó közös gyakorlatok tervezése és végrehajtása;
- a lakosság számára a katasztrófa helyzetben követendő magatartással, az elsősegélynyújtással kapcsolatos képzés;
- konferenciák, tanulmányutak, tudományos programok és szakmai tanfolyamok rendezése, oktatási és tudományos intézmények együttműködése;
- információcsere, szaklapok, módszertani útmutatók vagy egyéb kiadványok, video vagy fotó anyagok, továbbá technológiák cseréje;

- szakemberek képzése a másik Szerződő Fél oktatási és szakképző intézményeiben, oktatók, hallgatók, kutatók és más szakértők cseréje;
- a Szerződő Felek illetékes szerveinek vagy az azok által kijelölt más szervezetek tanácskozása.

(2) A jelen Cikkben meghatározott együttműködési területek végrehajtása során a Szerződő Felek a jelen Megállapodás rendelkezéseit - a 6. Cikk (1)-(3) bekezdései kivételével - megfelelően alkalmazzák.

13. Cikk

Együttműködés nemzetközi és hazai szervezetekkel

A Szerződő Felek felkérhetik és minden rendelkezésükre álló eszközzel segítik a katasztrófák megelőzése és elhárítása terén tevékenykedő érdekelt nemzetközi és hazai szervezeteket, intézményeket, valamint ezek együttműködését.

14. Cikk

Az információk felhasználása

A jelen Megállapodás alapján végzett tevékenység eredményeként szerzett információk harmadik személynek csak az információt átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulása alapján adhatók át, figyelemmel a Szerződő Felek hatályos belső jogszabályaiban foglaltakra, és csak akkor hozhatók nyilvánosságra, ha erről a Szerződő Felek illetékes szervei előzetesen írásban megállapodtak.

15. Cikk

A viták rendezése

A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő esetleges vitákat a Szerződő Felek illetékes szervei tárgyalások útján rendezik. Ennek eredménytelensége esetén a vitát diplomáciai úton rendezik.

16. Cikk

Más nemzetközi szerződések rendelkezései


A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek más nemzetközi szerződésekben meghatározott jogait vagy kötelezettségeit.

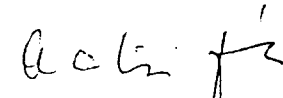
17. Cikk

Záró rendelkezések

- (1) A jelen Megállapodás azon utolsó diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.
- (2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló diplomáciai jegyzéknek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételétől számított hat hónap elteltével veszti hatályát.
- (3) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek kölcsönös megegyezéssel bármikor módosíthatják. A jelen Megállapodás mellékletét a Szerződő Felek illetékes szervei megállapodással módosíthatják.
- (4) A jelen Megállapodás megszűnése, amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodtak meg, a Megállapodás fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségekért való helytállást nem érinti.

Készült Vilniusban, a 2001. év*2001. május*..... hónap*4*..... napján, két eredeti példányban, litván, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.


A Litván Köztársaság
nevében


A Magyar Köztársaság
nevében

Melléklet¹

a Litván Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és kölcsonös segítségnyújtásról szóló Megállapodás 6-8. Cikkeihez

Minta!

1. lap

Megbízólevél¹

.....
A kiállító illetékes szerv megnevezése

.....
A kiállítás helye és időpontja

A jelen okiratban tanúsítjuk, hogy (név, születési idő, állampolgársága) a területén végrehajtandó segítségnyújtásban résztvevő magyar/litván(2) segélycsapat vezetője/egyéni szakértő.

A Litván Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a katasztrófák és súlyos balesetek esetén történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló Megállapodás értelmében a jelen okirat alapján a segélycsapat:

- átlépheti az államhatárt és tartózkodhat a Litván Köztársaság/Magyar Köztársaság(2) területén,
- átutazhat a Litván Köztársaság/Magyar Köztársaság² területén.

A magyar/litván(3) segélycsapat személyből áll.

A segélycsapat tagjai a következők:

1)(név, születési idő, állampolgársága)

.....
aláírás³

A megbízólevélévhónap napig érvényes.

¹ A mellékletet magyar/litván és angol nyelven kell kitölteni!

² A nem kívánt rész törlendő!

³ A Megállapodás 6. Cikk (4) bekezdésében meghatározott szerv kijelölt vezetője írja alá az okiratot!

Minta!

2. lap¹

Jegyzék²
a felszerelések behozatalára, kivitelére és átszállítására

.....
A kiállító szervezet megnevezése
időpontja

.....
A kiállítás helye és

1) A segélycsapat felszerelése az alábbiakat tartalmazza:

A felszerelés elemeinek megnevezése	Fajta	Típus	Darabszám
--	-------	-------	-----------

1)
.....
.....

2) Útvonal, határátkelőhelyek a dátum és az időpont megnevezésével,
célország:

3) Transzit esetén az érintett országok megnevezése:

4) A jármű típusa és forgalmi rendszáma:

.....
aláírás³

.....évhónap nap
az engedélyezés időpontja

A jegyzékévhónap napig érvényes.

Megjegyzés: A segélyszállítmányként visszamaradt felszerelést záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken! (Megállapodás 7. Cikk (6) és (7) bekezdés)

3. lap¹

¹ A felszerelést tartalmazó jegyzéket 2 példányban kell elkészíteni!

² A jegyzéket magyar/litván és/vagy angol nyelven kell elkészíteni!

³ A Megállapodás 6. Cikk (4) bekezdésében meghatározott szerv kijelölt vezetője írja alá az okiratot!

Minta!

Jegyzék²

a segélyszállítmányok behozatalára, kivételére és átszállítására

.....
.....
A kiállító szervezet megnevezése A kiállítás helye és időpontja

1) A segélyszállítmány az alábbiakat tartalmazza:

A segélyszállítmány elemeinek Darabszám megnevezése	Fajta	Típus
---	-------	-------

1)
.....
.....

2) Útvonal, határátkelőhelyek a dátum és az időpont megnevezésével,
célország:

3) Tranzit esetén az érintett országok megnevezése:

4) A jármű típusa és forgalmi rendszáma:

.....
aláírása³
.....évhónap nap
az engedélyezés időpontja

A jegyzékévhónap napig érvényes.

Megjegyzés: A fel nem használt segélyszállítmányt záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken!
(Megállapodás 7. Cikk (6) bekezdés)

¹ A segélyszállítmányt tartalmazó jegyzéket 2 példányban kell elkészíteni!

² A jegyzéket magyar/litván és/vagy angol nyelven kell elkészíteni!

³ A Megállapodás 6. Cikk (4) bekezdésében meghatározott szerv kijelölt vezetője írja alá az okiratot!